

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Assemblée ordinaire du Conseil
Regular Meeting of Council

le lundi 26 mai 2003
Monday, May 26, 2003

19 h 00

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jacques Hétu, maire/Mayor

Michel A. Beaulne, préfet/Reeve

Claude Demers, sous-préfet/Deputy Reeve

Les conseillers/Councillors: Sylvain Brunette, Gilles Roch Greffe, Jean-Jacques Poulin et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Martin Bonhomme, directeur général et directeur des Services techniques/

Chief Administrative Officer and Director of Technical Services

Normand Beaulieu, trésorier/greffier - Treasurer/Clerk

Ghislain Pigeon, directeur du Service des incendies - Fire Chief

1. **Prière et ouverture de la séance**

Le sous-préfet Claude Demers récite la prière d'ouverture.

R-294-03

Proposé par Claude Demers
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que cette assemblée ordinaire soit déclarée ouverte.

Adoptée.

Prayer and opening of the meeting

Deputy Reeve Claude Demers recites the opening prayer.

R-294-03

Moved by Claude Demers
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that this Regular Meeting be declared opened.

Carried.

2. **Adoption de l'ordre du jour**

R-295-03

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté après le retrait de l'article 6.17.

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-295-03

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the agenda be adopted after the withdrawal of item 6.17.

Carried.

Assemblée ordinaire du Conseil - le 26 mai 2003
Regular Meeting of Council – May 26, 2003

Page 2

3. **Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucun.

Rapport du Maire

Le maire Jacques Héту fait un résumé des activités du Conseil qui ont eu lieu au cours du mois de mai 2003.

4. **Visiteurs**

4.1 **M. Raoul Doucet et M. Gilles Gauthier, réf.:
Championnat de kickboxing**

M. Gilles Gauthier, représentant le Gym Club 352, fait la présentation de M. Raoul Doucet, nouveau champion nord-américain de kickboxing lors du championnat de l'International Kickboxing Federation qui a lieu à Glenville en Virginie. Le maire Jacques Héту et le président du Comité des loisirs et de la culture, Michel A. Beaulne remettent un certificat de félicitations à M. Doucet à l'occasion de cet exploit digne de mention.

5. **Adoption des procès-verbaux**

5.1 **Assemblée ordinaire du Conseil,
le 28 avril 2003**
R-296-03

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

5.2 **Assemblée extraordinaire du Conseil,
le 7 mai 2003**
R-297-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

Disclosures of conflicts of interest

None.

Mayor's Report

Mayor Jacques Héту gives a brief resume concerning the activities of Council which were held during the month of May 2003.

Visitors

**Mr. Raoul Doucet and Mr. Gilles Gauthier, Re:
Kickboxing Championship**

Mr. Gilles Gauthier, representing the Gym Club 352, presents Mr. Raoul Doucet, the new North American Kickboxing champion at the International Kickboxing Federation Championship held in Glenville, Virginia. A certificate of congratulations is remitted to Mr. Doucet by Mayor Jacques Héту and the Chairman of the Recreation and Culture Committee, Michel A. Beaulne to commemorate this sporting achievement.

Adoption of the minutes

**Regular Meeting of Council,
April 28, 2003**
R-296-03

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Carried.

**Special Meeting of Council,
May 7, 2003**
R-297-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Carried.

Assemblée ordinaire du Conseil - le 26 mai 2003
Regular Meeting of Council – May 26, 2003

Page 3

- | | |
|--|--|
| <p>5.3 <u>Assemblée extraordinaire du Conseil,
le 14 mai 2003</u>
R-298-03
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p>Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Special Meeting of Council,
May 14, 2003</u>
R-298-03
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
|
 | |
| <p>6. <u>Administration générale</u></p> <p>6.1 <u>Compte rendu du Comité administratif,
le 21 mai 2003</u>
R-299-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers</p> <p>Qu'il soit résolu que le compte rendu soit adopté
tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>General Administration</u></p> <p><u>Minutes of the Administrative Committee,
May 21, 2003</u>
R-299-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>6.2 <u>Liste des chèques émis entre le 11 avril
et le 15 mai 2003</u>
R-300-03
Proposé par Claude Demers
avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p>Qu'il soit résolu que la liste des chèques émis
entre le 11 avril et le 15 mai 2003 au montant de
675,595.84\$ soit acceptée telle que présentée au
document AG-18-03.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>List of cheques issued between April 11
and May 15, 2003</u>
R-300-03
Moved by Claude Demers
Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p>Be it resolved that the list of cheques issued
between April 11 and May 15, 2003 in the amount
of \$675,595.84 be accepted as presented in
Document AG-18-03.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>6.3 <u>Ligue de curling industrielle, réf. :
Aide financière</u>
R-301-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers</p> <p>Qu'il soit résolu que la somme de 100.00\$ soit
allouée à la ligue de curling industrielle.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Industrial Curling League, Re:
Financial donation</u>
R-301-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers</p> <p>Be it resolved that an amount of \$100.00 be
granted to the Industrial Curling League.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 26 mai 2003
Regular Meeting of Council – May 26, 2003

Page 4

- | | | | |
|------------|---|--|--|
| 6.4 | <p><u>Festival International France 2003, réf. :</u>
<u>Demande de don</u>
R-302-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers</p> <p>Qu'il soit résolu que la correspondance reçue de La troupe de théâtre Le Cercle Gascon II concernant le Festival International France 2003 soit reçue.</p> | | <p><u>International Festival France 2003, Re:</u>
<u>Request for a donation</u>
R-302-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers</p> <p>Be it resolved that the correspondence received from "La troupe de théâtre Le Cercle Gascon II" be received.</p> |
| | Adoptée. | | Carried. |
| 6.5 | <p><u>Légion royale canadienne, réf. :</u>
<u>Demande d'exemption d'imposition</u>
R-303-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers</p> <p>Attendu que l'article 325 (1) de la Loi de 2001 sur les municipalités, L.O. 2001, chap. 25 permet à une municipalité d'exonérer des impôts fonciers pour les immeubles appartenant à la Légion royale canadienne.</p> <p>Qu'il soit résolu qu'une exonération des taxes municipales soit accordée à la Légion royale canadienne pour l'année 2004 et qu'un règlement soit préparé à cet effet, et;</p> <p>Qu'il soit également résolu qu'une demande soit effectuée annuellement par la Légion royale canadienne pour l'exonération des taxes.</p> | | <p><u>Royal Canadian Legion, Re:</u>
<u>Request for a tax exemption</u>
R-303-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers</p> <p>Whereas that section 325 (1) of the Municipal Act, 2001, S.O. 2001, c. 25 authorizes a municipality to exempt from taxation the properties used by the Royal Canadian Legion.</p> <p>Be it resolved that an exemption of the municipal taxation be granted to the Royal Canadian Legion for the year 2004 and that a by-law be prepared accordingly, and;</p> <p>Be it also resolved that a request be made each year by the Royal Canadian Legion for the tax exemption.</p> |
| | Adoptée. | | Carried. |
| 6.6 | <p><u>Licence de taxi</u>
R-304-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers</p> <p>Qu'il soit résolu que le statu quo soit maintenu selon la résolution R-285-01 adoptée par le Conseil municipal le 25 juin 2001, et ;</p> <p>Qu'il soit également résolu que l'administration informe le Conseil municipal des modalités pour l'émission des licences de taxi selon le règlement N° 16-98.</p> | | <p><u>Taxi licence</u>
R-304-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers</p> <p>Be it resolved that the statu quo be maintained as per Resolution R-285-01 adopted by the Municipal Council on June 25, 2001, and;</p> <p>Be it also resolved that the Municipal Council be informed by the Administration of the terms and conditions for the issuance of taxi licences as per By-law N° 16-98.</p> |
| | Adoptée. | | Carried. |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 26 mai 2003
Regular Meeting of Council – May 26, 2003

Page 5

6.7 **Journée nationale des Autochtones**
R-305-03

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury déclare le 21 juin 2003, la «Journée nationale des Autochtones» dans la ville de Hawkesbury.

Adoptée.

National Aboriginal Day
R-305-03

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers

Be it resolved that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury declares June 21, 2003 the "National Aboriginal Day" in the Town of Hawkesbury.

Carried.

6.8 **Canton de Augusta, réf. :**
Demande d'appui
R-306-03

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury appuie la résolution du canton de Augusta dans leur requête auprès du gouvernement provincial d'augmenter le quota de trappage des pékans.

Adoptée.

Township of Augusta, Re:
Request for support
R-306-03

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers

Be it resolved that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury supports the resolution from the Township of Augusta with respect to the Provincial Government increasing the trapping quota for Fishers.

Carried.

6.9 **Municipalité de Chatham-Kent, réf. :**
Demande d'appui
R-307-03

Proposé par Claude Demers
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que la correspondance de la municipalité de Chatham-Kent concernant l'incarcération dans des établissements à sécurité minimum des criminels trouvés coupables de meurtre au premier degré soit reçue.

Adoptée.

Municipality of Chatham-Kent, Re:
Request for support
R-307-03

Moved by Claude Demers
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the correspondence from the Municipality of Chatham-Kent concerning the incarceration of criminals convicted of first degree murder in minimum security facilities be received.

Carried.

6.10 **Ville de Pickering, réf. :**
Demande d'appui
R-308-03

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers

Qu'il soit résolu que la correspondance de la ville de Pickering concernant des ordonnances de zonage soit reçue.

Adoptée.

City of Pickering, Re:
Request for support
R-308-03

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers

Be it resolved that the correspondence from the City of Pickering concerning zoning orders be received.

Carried.

Assemblée ordinaire du Conseil - le 26 mai 2003
Regular Meeting of Council – May 26, 2003

Page 6

**6.11 Centre éducatif Jacqueline Lafrenière, réf. :
Entente pour l'utilisation de la salle
communautaire en cas d'urgence**
R-309-03

Proposé par Claude Demers
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu qu'une entente soit conclue avec le Centre éducatif Jacqueline Lafrenière pour l'utilisation de la salle communautaire du Complexe sportif comme centre d'hébergement d'urgence telle que présentée au document AG-13-03 sous condition que le Centre éducatif Jacqueline Lafrenière remette à la municipalité un certificat d'assurance responsabilité civile démontrant la Corporation de la ville de Hawkesbury à titre d'assurée additionnelle, et ;

Qu'il soit également résolu que le Centre éducatif Jacqueline Lafrenière soit informé que dans l'éventualité d'un cas d'urgence affectant également les bureaux de l'Hôtel de ville, que les employés municipaux devront également s'installer temporairement dans la salle communautaire.

Adoptée.

**Centre éducatif Jacqueline Lafrenière, Re:
Use of the Community Hall in case of an
emergency**
R-309-03

Moved by Claude Demers
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that an agreement with Centre éducatif Jacqueline Lafrenière be executed for the use of the Community Hall in the Sports Complex as a shelter in case of an emergency as presented in Document AG-13-03 subject that Centre éducatif Jacqueline Lafrenière provides to the Municipality a third party public liability insurance indicating the Corporation of the Town of Hawkesbury as an additional insurer, and;

Be it also resolved that the Centre éducatif Jacqueline Lafrenière be informed that in case of an emergency affecting the buildings of the Town Hall, that the municipal employees will also have to temporarily use the Community Hall.

Carried.

**6.12 Méthode de scrutin, réf. :
Élections municipales 2003**
R-310-03

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers

Qu'il soit résolu que la méthode de scrutin pour les élections municipales 2003 soit effectuée par téléphone et par Internet et qu'un règlement soit préparé à cet effet, et ;

Qu'il soit également résolu que la résolution R-228-03 et le règlement N° 25-2003 soient abrogés.

Adoptée.

**Voting method, Re:
2003 Municipal Elections**
R-310-03

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers

Be it resolved that the voting method for the 2003 Municipal Elections be done by telephone and Internet and that a by-law be prepared accordingly, and;

Be it also resolved that Resolution R-228-03 and By-law N° 25-2003 be repealed.

Carried.

**6.13 Société de développement économique
communautaire de Hawkesbury, réf. :
Nomination**
R-311-03

Proposé par Claude Demers
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que M. Gérard Filion soit nommé au poste d'administrateur du Conseil d'administration de la Société de développement économique communautaire de Hawkesbury comme représentant du secteur industriel.

Adoptée.

**Hawkesbury Community Economic
Development Corporation, Re: Appointment**
R-311-03

Moved by Claude Demers
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that Mr. Gérard Filion be appointed as Director on the Board of Directors of the Hawkesbury Community Economic Development Corporation representing the industrial sector.

Carried.

Assemblée ordinaire du Conseil - le 26 mai 2003
Regular Meeting of Council – May 26, 2003

Page 7

6.14 **Association communautaire de développement
stratégique industriel de Hawkesbury, réf.:**
Comptes rendus

R-312-03

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers

Qu'il soit résolu que les comptes rendus de l'Association communautaire de développement stratégique industriel de Hawkesbury soient, au préalable, présentés au Comité administratif afin d'être reçus par le Conseil municipal.

Adoptée.

**Hawkesbury Community Industrial Strategic
Development Association, Re: Minutes**

R-312-03

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers

Be it resolved that the minutes of the Hawkesbury Community Industrial Strategic Development Association be presented to the Administrative Committee in order to be received by the Municipal Council.

Carried.

6.15 **Drapeau franco-ontarien**

R-313-03

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту

Attendu que le drapeau franco-ontarien a été reconnu comme emblème officiel de la communauté francophone en vertu de la Loi de 2001 sur l'emblème franco-ontarien adoptée le 29 juin 2001 ;

Qu'il soit résolu que le drapeau franco-ontarien soit hissé devant l'Hôtel de la ville de Hawkesbury pour reconnaître l'importance de ce drapeau comme étant l'emblème de la communauté francophone de l'Ontario, et ;

Qu'il soit également résolu d'inclure les coûts des mâts supplémentaires au plan capital de 5 ans pour approbation sous la rubrique «Installation des drapeaux – Hôtel de ville», et ;

Qu'il soit également résolu que l'administration prépare un protocole relatif aux drapeaux.

VOTE INSCRIT

Pour

Sylvain Brunette
Gilles Roch Greffe
Jean-Jacques Poulin
Gilles Tessier
Michel A. Beaulne
Jacques Héту

Contre

Claude Demers

Adoptée.

Franco-Ontarian flag

R-313-03

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту

Whereas the Franco-Ontarian flag was recognized as the official emblem of the francophone community under the Franco-Ontarian Emblem Act, 2001, enacted on June 29, 2001;

Be it resolved that the Franco-Ontarian flag be hoisted in front of the Town Hall to recognize the importance of this flag as the emblem of the francophone community in Ontario, and;

Be it also resolved to include the costs of the additional flagpoles in the 5-year capital plan for approval under the section "Installation of flags-Town Hall", and;

Be it also resolved that the Administration prepares a flag protocol.

REGISTERED VOTE

For

Sylvain Brunette
Gilles Roch Greffe
Jean-Jacques Poulin
Gilles Tessier
Michel A. Beaulne
Jacques Héту

Against

Claude Demers

Carried.

Assemblée ordinaire du Conseil - le 26 mai 2003
Regular Meeting of Council – May 26, 2003

Page 8

- | | |
|--|---|
| <p>6.16 <u>Jours fériés</u>
R-314-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers</p> <p>Qu'il soit résolu que la correspondance concernant les jours fériés soit reçue.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Public holidays</u>
R-314-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers</p> <p>Be it resolved that the correspondence concerning public holidays be received.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>6.17 <u>Préposé à l'entretien – Complexe sportif</u></p> <p>Ce sujet est retiré.</p> | <p><u>Maintenance worker – Sports Complex</u></p> <p>This item is withdrawn.</p> |
| <p>6.18 <u>Calendrier pour le mois de juin</u>
R-316-03
Proposé par Claude Demers
avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p>Qu'il soit résolu que le calendrier mensuel pour le mois de juin soit accepté tel que modifié.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Calendar for the month of June</u>
R-316-03
Moved by Claude Demers
Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p>Be it resolved that the calendar for the month of June be accepted as modified.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>6.19 <u>Le Régional du 2 mai 2003 et</u>
<u>The Review du 30 avril 2003</u></p> <p>Pour discussion seulement.</p> | <p><u>The Regional dated May 2, 2003 and</u>
<u>The Review dated April 30, 2003</u></p> <p>For discussion only.</p> |
| <p>** Le conseiller Sylvain Brunette quitte l'assemblée.</p> | <p>Councillor Sylvain Brunette leaves the meeting.</p> |
| <p>7. <u>Services techniques</u></p> | <p><u>Technical Services</u></p> |
| <p>7.1 Compte rendu du Comité des Services techniques (Travaux publics et Service de l'eau),
<u>le 12 mai 2003</u>
R-317-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Minutes of the Technical Services Committee (Public Works and Waterworks),
<u>May 12, 2003</u>
R-317-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that the minutes be accepted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 26 mai 2003
Regular Meeting of Council – May 26, 2003

Page 9

- | | | |
|------------|---|--|
| 7.2 | Compte rendu du Comité des Services techniques (Génie et Aménagement),
<u>le 12 mai 2003</u>
R-318-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

<p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | Minutes of the Technical Services Committee (Engineering and Planning),
<u>May 12, 2003</u>
R-318-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

<p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| 7.3 | Soumission N° 03-014, réf. : Réparations de recouvrement d'asphalte 2003
R-319-03
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que la seule soumission conforme de Asphalt JRL Paving soit acceptée pour les réparations de recouvrement d'asphalte pour l'année 2003, au montant de 30,750.\$, plus taxes (150.\$/heure et 55.\$/tonne, plus taxes).

<p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | Tender N° 03-014, Re:
<u>2003 Asphalt Resurfacing</u>
R-319-03
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the only conforming tender from Asphalt JRL Paving be accepted for the asphalt resurfacing for the year 2003, for an amount of \$30,750.00, plus taxes (\$150.00/hour and \$55.00/ton, plus taxes).

<p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| 7.4 | Soumission N° 03-016, réf. : Construction de bordures de béton et trottoirs 2003
R-320-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que la soumission conforme de Les Planchers de ciment Inter-Pro Inc. soit acceptée pour la construction de bordures de béton et trottoirs pour l'année 2003, au montant de 16,700.\$, plus taxes.

<p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | Tender N° 03-016, Re: 2003 Curbs and Sidewalks Construction
R-320-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the conforming tender from Les Planchers de ciment Inter-Pro Inc. be accepted for the construction of curbs and sidewalks for the year 2003, for an amount of \$16,700.00, plus taxes.

<p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| 7.5 | Soumission N° 03-020, réf. : Nettoyage des puisards 2003
R-321-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que la plus basse soumission conforme de Caesar's Plumbing & Heating Ltd. soit acceptée pour le nettoyage des puisards pour l'année 2003, au montant de 15,965.\$, plus taxes.

<p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | Tender N° 03-020, Re:
<u>2003 Cleaning of Catch Basins</u>
R-321-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the lowest conforming tender from Caesar's Plumbing & Heating Ltd. be accepted for the cleaning of catch basins for the year 2003, for an amount of \$15,965.00, plus taxes.

<p style="text-align: right;">Carried.</p> |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 26 mai 2003
Regular Meeting of Council – May 26, 2003

Page 10

- | | | | |
|------------|---|--|---|
| 7.6 | Soumission N° 03-022, réf. :
<u>Fourniture de remblai 2003</u>
R-322-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin | | Tender N° 03-022, Re:
<u>2003 Supply of Backfill</u>
R-322-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin |
| | <p>Qu'il soit résolu de recevoir et d'accepter les soumissions concernant la fourniture de remblai pour l'année 2003.</p> | | <p>Be it resolved to receive and accept the tenders concerning the supply of backfill for the year 2003.</p> |
| | Adoptée. | | Carried. |
| 7.7 | Soumission N° 03-024, réf. :
<u>Location de machinerie estivale 2003</u>
R-323-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту | | Tender N° 03-024, Re:
<u>2003 Summer Machinery Rental</u>
R-323-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту |
| | <p>Qu'il soit résolu d'accepter les soumissions conformes de Bertrand Construction L'Original Inc., Clifftondale Construction et Hawkesbury Transport & Excavation pour la location de machinerie estivale pour l'année 2003, aux prix tels que soumissionnés.</p> | | <p>Be it resolved to accept the conforming tenders from Bertrand Construction L'Original Inc., Clifftondale Construction and Hawkesbury Transport & Excavation for the rental of summer machinery for the year 2003, for the tendered amounts.</p> |
| | Adoptée. | | Carried. |
| 7.8 | Rapport trimestriel d'eau, réf. :
<u>Janvier à mars 2003</u>
R-324-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту | | Waterworks Quarterly Report, Re :
<u>January to March 2003</u>
R-324-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту |
| | <p>Qu'il soit résolu que le rapport trimestriel d'adduction d'eau pour la ville de Hawkesbury soit accepté pour la période du 1 janvier 2003 au 31 mars 2003, tel que soumis le 30 avril 2003.</p> | | <p>Be it resolved that the Waterworks Quarterly Report for the Town of Hawkesbury be accepted for the period of January 1, 2003 to March 31, 2003, as submitted on April 30, 2003.</p> |
| | Adoptée. | | Carried. |
| 7.9 | Rapport de conformité – Service de l'eau, réf. :
<u>Rapport d'inspection du ministère de l'Environnement 2003</u>
R-325-03
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe | | Compliance Report – Waterworks, Re :
<u>2003 Ministry of the Environment
Inspection Report</u>
R-325-03
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe |
| | <p>Qu'il soit résolu que le rapport de conformité «Compliance Report» 2002 soit accepté tel que soumis par les Services techniques le 31 mars 2003, et ;</p> | | <p>Be it resolved that the 2002 Compliance Report be accepted as submitted by the Technical Services on March 31, 2003, and;</p> |
| | <p>Qu'il soit également résolu que le rapport d'inspection du ministère de l'Environnement du 22 août 2002, daté le 2 avril 2003 et les recommandations du rapport des Services techniques du 12 mai 2003, soient reçus.</p> | | <p>Be it also resolved that the report from the Ministry of the Environment for the inspection of August 22, 2002, dated April 2, 2003 and the recommendations in the Technical Services' report of May 12, 2003, be received.</p> |
| | Adoptée. | | Carried. |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 26 mai 2003
Regular Meeting of Council – May 26, 2003

Page 11

- | | | |
|-------------|---|--|
| 7.10 | Stationnement interdit, réf. :
<u>Rue Abbott</u>
R-326-03
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Jacques Héту | No parking, Re :
<u>Abbott Street</u>
R-326-03
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Jacques Héту |
| | <p>Qu'il soit résolu que le règlement de stationnement N° 127-96 soit modifié afin d'interdire le stationnement en tout temps sur le côté ouest de la rue Abbott à partir du sud du numéro civique 450 jusqu'à 37 mètres au sud passé l'entrée du Parc Larocque.</p> | <p>Be it resolved that the Parking By-law N° 127-96 be amended to prohibit parking at all times on the west side of Abbott Street, from civic number 450 southerly to 37 meters southerly beyond the entrance of Larocque Park.</p> |
| | Adoptée. | Carried. |
| 7.11 | Formation des opérateurs, réf. :
<u>Service de l'eau</u>
R-327-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту | Operators training, Re:
<u>Waterworks</u>
R-327-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту |
| | <p>Qu'il soit résolu que la politique N° ST-P-2003-02 soit acceptée telle que présentée, ceci afin de se conformer à la réglementation N° 459/00.</p> | <p>Be it resolved that Policy N° ST-P-2003-02 be accepted as presented in order to comply with Regulation N° 459/00.</p> |
| | Adoptée. | Carried. |
| 7.12 | Lettre de G. Bourgeois, réf. :
<u>Rue Bon Pasteur</u>
R-328-03
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Jacques Héту | Letter from G. Bourgeois, Re:
<u>Bon Pasteur Street</u>
R-328-03
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Jacques Héту |
| | <p>Qu'il soit résolu que la correspondance soit reçue et que les mesures nécessaires soient prises par les Services techniques, s'il y a lieu.</p> | <p>Be it resolved that the correspondence be received and that proper measures be undertaken by the Technical Services, if necessary.</p> |
| | Adoptée. | Carried. |
| 7.13 | Entente de services avec l'Agence ontarienne des eaux, réf. :
<u>Usine de traitement des eaux usées</u>
R-329-03
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Jacques Héту | Service Agreement with the Ontario Clean Water Agency, Re:
<u>Water Pollution Control Plant</u>
R-329-03
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Jacques Héту |
| | <p>Qu'il soit résolu que l'entente avec l'Agence ontarienne des eaux soit ratifiée telle que conclue et qu'un règlement soit préparé à cet effet.</p> | <p>Be it resolved that the agreement with Ontario Clean Water Agency be ratified as concluded and that a by-law be prepared accordingly.</p> |
| | Adoptée. | Carried. |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 26 mai 2003
Regular Meeting of Council – May 26, 2003

Page 12

7.14 **Feux de circulation, réf. : Intersection des rues Nelson et McGill**
R-330-03

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que le statu quo soit maintenu concernant les phases des feux de circulation à l'intersection de la rue McGill et la rue Nelson.

Adoptée.

Traffic lights, Re: Intersection of Nelson and McGill Streets
R-330-03

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved to maintain the status quo concerning the traffic light phases at the intersection of McGill and Nelson Street.

Carried.

7.15 **Correspondance, réf. : Virus du Nil**
R-331-03

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la correspondance de Kazimierz Karlsbad en date du 28 avril 2003 soit reçue et que le Directeur général/Directeur des Services techniques prépare un rapport suite au dépôt du rapport du ministère de la Santé.

Adoptée.

Correspondence, Re: West Nile Virus
R-331-03

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the correspondence from Kazimierz Karlsbad dated April 28, 2003 be received and that the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services prepare a report following submission of the Ministry of Health's report.

Carried.

7.16 **Adoption du compte rendu du Comité conjoint de recyclage du 3 avril 2003**
R-332-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que le compte rendu du Comité conjoint de recyclage du 3 avril 2003 soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Adoption of the minutes of the Joint Recycling Committee of April 3, 2003
R-332-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the minutes of the Joint Recycling Committee dated April 3, 2003 be accepted as presented.

Carried.

7.17 **Projet de loi 124**
R-333-03

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu d'appuyer les résolutions du canton de Champlain et de la municipalité de Russell concernant le projet de loi 124.

Adoptée.

Bill 124
R-333-03

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved to support the resolutions from the Township of Champlain and the Township of Russell concerning Bill 124.

Carried.

Assemblée ordinaire du Conseil - le 26 mai 2003
Regular Meeting of Council – May 26, 2003

Page 13

7.18 **Adoption du compte rendu du Sous-comité
du centre-ville du 7 mai 2003**

R-334-03

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que le compte rendu du
Sous-comité du centre-ville du 7 mai 2003 soit
accepté tel que présenté.

Adoptée.

**Adoption of the minutes of the Downtown
Sub-Committee of May 7, 2003**

R-334-03

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the minutes of the Downtown
Sub-Committee of May 7, 2003 be accepted as
presented.

Carried.

7.19 **Amendement à l'entente d'aménagement sous
l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du
territoire, réf. :**

358, rue Main Est – Mike's Restaurant

R-335-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu qu'un règlement soit adopté pour
conclure un amendement à l'entente sous l'article
41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec
Alfred Dora Peter Pikalo / Miike's Restaurant.

Adoptée.

**Amendment to the Site Plan Agreement under
Section 41 of the Planning Act, Re:**

358 Main Street East – Mike's Restaurant

R-335-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that a by-law be adopted to
conclude an agreement under Section 41 of the
Planning Act with Alfred Dora Peter Pikalo / Mike's
Restaurant.

Carried.

7.20 **Entente d'aménagement sous l'article 41 de la
Loi sur l'aménagement du territoire, réf. :**

**425, rue Bertha- Auto-Pak Ltd.,
a/s Gérald Benson**

R-336-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu de ne pas poursuivre avec la
demande d'approbation d'un amendement au plan
d'aménagement telle que soumise par M. Gérald
Benson pour la propriété située au 425, rue Bertha
étant donné que cette dernière ne respecte pas les
intentions du plan directeur et n'est pas conforme
aux dispositions du règlement de zonage N° 84-94.

Adoptée.

**Site Plan Agreement under Section 41 of the
Planning Act, Re:**

**425 Bertha Street - Auto Pak Ltd.,
c/o Gérald Benson**

R-336-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved not to pursue with the request for
an amendment to the site plan agreement as
submitted by Mr. Gérald Benson for the property
located at 425 Bertha Street since it does not
respect the intentions of the Official Plan and does
not comply with the provisions of Zoning By-law N°
84-94.

Carried.

Assemblée ordinaire du Conseil - le 26 mai 2003
Regular Meeting of Council – May 26, 2003

Page 14

7.21 Entente d'aménagement sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf. : 984, rue Lansdowne – Auto Pak Ltd., a/s Gérald Benson

R-337-03

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu qu'un règlement soit adopté pour conclure une entente sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec Auto-Pak Ltd. a/s Gérald Benson pour la propriété située au 984, rue Lansdowne, sous les conditions suivantes :

- Aucun entreposage extérieur, ni bâtiment ou structure accessoire « container » sera permis.
- Réviser le plan afin d'y inclure une aire de stationnement conforme au règlement de zonage.
- Clôturer les côtés sud et ouest et aménager la propriété afin qu'elle soit compatible avec le secteur environnant.
- Le plan d'aménagement doit être circulé aux divers services municipaux pour étude et commentaire.

Adoptée.

7.22 Demande d'autorisation selon l'article 53(1) de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf. : Marcel Bélanger Investment Inc.

R-338-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que la demande de morcellement des terres, dossier D10-131, soit approuvée étant donné que ladite demande est pour créer une aire de stationnement et que celle-ci respecte les intentions du Plan directeur et du Règlement de zonage N° 84-94.

Adoptée.

7.23 Festival de la rue du 3 au 6 juillet 2003

R-339-03

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que la demande de la Z.A.C. centre-ville soit acceptée pour la fermeture d'une partie de la rue Main Est, à partir de 7h00 le vendredi 4 juillet 2003 jusqu'à 17h00 le dimanche 6 juillet 2003, à l'occasion du « Festival de la rue », selon les conditions du Directeur des Services techniques, du Directeur du Service des incendies et de la Police provinciale de l'Ontario.

Adoptée.

Site Plan Agreement under Section 41 of the Planning Act, Re: 984 Lansdowne Street – Auto Pak Ltd., c/o Gérald Benson

R-337-03

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that a by-law be adopted to conclude an agreement under Section 41 of the Planning Act with Auto-Pak Ltd. c/o Gérald Benson for the property located at 984 Lansdowne Street, subject to the following conditions:

- No outside storage, no building or accessory structure "container" will be permitted.
- Revise the plan to include a parking area that complies to the Zoning By-law.
- Fence in the south and west sides and the site must be developed in a manner respecting the adjacent residential areas.
- The site plan must be distributed to the various municipal services for review and comments.

Carried.

Application for approval under Section 53(1) of the Planning Act, Re: Marcel Bélanger Investment Inc.

R-338-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the request for land severance, file N° D10-131, be approved since the application is to create a parking area which respects the intentions of the Official Plan and Zoning By-law N° 84-94.

Carried.

Street Festival from July 3 to 6, 2003

R-339-03

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the request from the Downtown B.I.A. be accepted for the closing of part of Main Street East, from 7:00 a.m. on Friday, July 4, 2003 to 5:00 p.m. on Sunday, July 6, 2003, for the Street Festival, subject to the conditions of the Director of Technical Services, the Fire Chief and the Ontario Provincial Police.

Carried.

Assemblée ordinaire du Conseil - le 26 mai 2003
Regular Meeting of Council – May 26, 2003

Page 15

- | | |
|---|--|
| <p>7.24 Entente d'aménagement sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf. : Conseil des écoles publiques de l'Est de l'Ontario
<u>R-340-03</u>
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu qu'un règlement soit adopté pour conclure une entente sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec le CEPEO et que l'administration soit autorisée à négocier une entente de partenariat des infrastructures de l'école avec le Conseil des écoles publiques de l'Est de l'Ontario.</p> <p style="text-align: right;">Acceptée.</p> | <p>Site Plan Agreement under Section 41 of the Planning Act, Re: Conseil des écoles publiques de l'Est de l'Ontario
<u>R-340-03</u>
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that a by-law be adopted to conclude an agreement under Section 41 of the Planning Act with the "CEPEO" and that the administration be authorized to negotiate an agreement for partnership with the "Conseil des écoles publiques de l'Est de l'Ontario".</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>7.25 Station d'ambulance
<u>R-341-03</u>
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu que la correspondance du Directeur général/Directeur des Services techniques en date du 25 avril 2003 soit reçue.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Ambulance Station
<u>R-341-03</u>
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that the correspondence from the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services dated April 25, 2003 be received.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>7.26 Sous-comité de l'aménagement de la bordure riveraine
<u>R-342-03</u>
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Jacques Héту</p> <p>Qu'il soit résolu que l'administration, le président et le vice-président dudit comité présentent un rapport d'ensemble concernant le mandat du Sous-comité de l'aménagement de la bordure riveraine et qu'une recommandation soit présentée au Comité des Services techniques/Génie et Aménagement à son assemblée de juin 2003.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Riverfront Development Sub-Committee
<u>R-342-03</u>
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Jacques Héту</p> <p>Be it resolved that the Administration, the President and the Vice-President of said committee present a report concerning the terms of reference of the Riverfront Development Sub-Committee and that a recommendation be presented to the Technical Services Committee/Engineering and Planning in June 2003.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>8. Loisirs et culture</p> | <p>Recreation and Culture</p> |
| <p>8.1 Compte rendu du Comité des loisirs et de la culture, le 14 mai 2003
<u>R-343-03</u>
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Minutes of the Recreation and Culture Committee, May 14, 2003
<u>R-343-03</u>
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that the minutes be accepted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 26 mai 2003
Regular Meeting of Council – May 26, 2003

Page 16

- | | | | |
|------------|---|--|--|
| 8.2 | <u>Club Richelieu</u>
R-344-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту | | <u>Richelieu Club</u>
R-344-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту |
| | <p>Qu'il soit résolu que le Club Richelieu et la COMZAC respectent les règlements de gérance du permis de circonstance et acceptent de remettre 10% des revenus nets du Festival de la rue ainsi que du Souper de homard du Club Richelieu à la Corporation de la ville de Hawkesbury. Une entente écrite entre les parties concernées sera présentée.</p> | | <p>Be it resolved that the Richelieu Club and the BIA respect the regulations governing "Special Occasion Permits" and accept to give to the Corporation of the Town of Hawkesbury 10% of the net revenue from the Street Festival as well as the Richelieu Club Lobster Supper. A written agreement between the concerned parties will be presented.</p> |
| | Adoptée. | | Adopted. |
| 8.3 | <u>Demande de remboursement, réf. :
Association canadienne de la dystrophie musculaire</u>
R-345-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту | | <u>Request for reimbursement, Re: Canadian
Muscular Dystrophy Association</u>
R-345-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту |
| | <p>Qu'il soit résolu d'accepter la demande de remboursement des frais de location du gymnase de l'école Nouvel Horizon à l'Association canadienne de la dystrophie musculaire.</p> | | <p>Be it resolved to accept to reimburse the rental fees for the gymnasium at the Nouvel Horizon School as requested by the Canadian Muscular Dystrophy Association.</p> |
| | Adoptée. | | Carried. |
| 8.4 | <u>Programme d'emplois d'été 2003</u>
R-346-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту | | <u>2003 Summer Employment Program</u>
R-346-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту |
| | <p>Qu'il soit résolu de parrainer le programme Emplois d'été/Échanges étudiants 2003 à titre d'« Organisme Hôte Local ».</p> | | <p>Be it resolved to sponsor the 2003 Summer Work/Student Exchange Program as an "Organization Local Host".</p> |
| | Adoptée. | | Carried. |
| 8.5 | <u>Fonds d'aide aux sports communautaires
2002-2003</u>
R-347-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту | | <u>2002-2003 Community Sports Aid Fund</u>
R-347-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту |
| | <p>Qu'il soit résolu que le Comité reçoive l'information.</p> | | <p>Be it resolved that the correspondence be received.</p> |
| | Adoptée. | | Carried. |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 26 mai 2003
Regular Meeting of Council – May 26, 2003

Page 17

- | | | | |
|------------|---|--|--|
| 8.6 | <u>Festivités du 25e anniversaire du Complexe sportif</u>
R-348-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту | | <u>Festivities for the 25th Anniversary of the Sports Complex</u>
R-348-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту |
| | <p>Qu'il soit résolu de souligner les festivités du 25e anniversaire du Complexe sportif et que le Directeur du Service des loisirs et de la culture soumette une programmation au Comité des loisirs.</p> | | <p>Be it resolved to commemorate with festivities the 25th anniversary of the Sports Complex and that the Recreation Director submit a program of activities to the Recreation Committee.</p> |
| | Adoptée. | | Carried. |
| 8.7 | <u>Mini-triathlon de Hawkesbury</u>
R-349-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту | | <u>Hawkesbury mini-triathlon</u>
R-349-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту |
| | <p>Qu'il soit résolu d'accepter la demande de M. André Goyette dans le cadre de l'organisation du 2e mini-triathlon édition 2003.</p> | | <p>Be it resolved to accept Mr. André Goyette's request as organizer of the 2nd mini-triathlon 2003 edition.</p> |
| | Adoptée. | | Carried. |
| 8.8 | <u>Calendrier des activités pour les mois de mai et juin 2003</u>
R-350-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту | | <u>Schedule of activities for the months of May and June 2003</u>
R-350-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту |
| | <p>Qu'il soit résolu que le Comité reçoive l'information.</p> | | <p>Be it resolved that the Committee receive the information.</p> |
| | Adoptée. | | Carried. |
| 8.9 | <u>Défi – La traversée du Canada 2003</u>
R-351-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту | | <u>2003 Walk across Canada Challenge</u>
R-351-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту |
| | <p>Qu'il soit résolu que le Comité reçoive l'information.</p> | | <p>Be it resolved that the Committee receive the information.</p> |
| | Adoptée. | | Carried. |
| 9. | <u>Protection des personnes et des biens</u> | | <u>Protection to Person and Property</u> |
| 9.1 | <u>Compte rendu du Comité du Service de la protection des personnes et des biens, le 14 mai 2003</u>
R-352-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier | | <u>Minutes of the Protection to Person and Property Committee, May 14, 2003</u>
R-352-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier |
| | <p>Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.</p> | | <p>Be it resolved that the minutes be accepted as presented.</p> |
| | Adoptée. | | Carried. |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 26 mai 2003
Regular Meeting of Council – May 26, 2003

Page 18

- | | | | |
|------------|---|--|--|
| 9.2 | Entente de répartition-incendie, réf. :
<u>Canton de Glengarry Nord</u>
R-353-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту | | Fire Dispatch Agreement, Re:
<u>Township of North Glengarry</u>
R-353-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту |
| | Qu'il soit résolu d'accepter l'entente de répartition-incendie entre la Corporation de la ville de Hawkesbury et la municipalité du canton de Glengarry Nord telle que présentée. | | Be it resolved to accept the fire dispatch agreement between the Corporation of the Town of Hawkesbury and the Township of North Glengarry as presented. |
| | Adoptée. | | Carried. |
| 9.3 | Entente de répartition, réf. :
<u>Hydro Hawkesbury</u>
R-354-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту | | Dispatch Agreement, Re:
<u>Hawkesbury Hydro</u>
R-354-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту |
| | Qu'il soit résolu d'autoriser la direction à négocier une entente de répartition entre la Corporation de la ville de Hawkesbury et Hydro Hawkesbury. | | Be it resolved to authorize the Administration to negotiate an agreement between the Corporation of the Town of Hawkesbury and Hawkesbury Hydro. |
| | Adoptée. | | Carried. |
| 9.4 | Entente de répartition, réf. :
<u>Hydro 2000</u>
R-355-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту | | Dispatch Agreement, Re:
<u>Hydro 2000</u>
R-355-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту |
| | Qu'il soit résolu d'autoriser la direction à négocier une entente de répartition entre la Corporation de la ville de Hawkesbury et Hydro 2000. | | Be it resolved to authorize the administration to negotiate an agreement between the Corporation of the Town of Hawkesbury and Hydro 2000. |
| | Adoptée. | | Carried. |
| 9.5 | Mandat du Comité, réf. :
<u>Renouvellement du contrat avec la P.P.O.</u>
R-356-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту | | Committee's Mandate, Re:
<u>Contract Renewal with O.P.P.</u>
R-356-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту |
| | Qu'il soit résolu de faire parvenir une correspondance à la direction de la Police provinciale de l'Ontario, détachement de Hawkesbury, à l'effet que la ville de Hawkesbury est prête à entreprendre les négociations pour le renouvellement de leur contrat. | | Be it resolved to send a letter to the administration of the Ontario Provincial Police in Hawkesbury to the effect that the Town of Hawkesbury is ready to undertake the negotiations for their contract renewal. |
| | Adoptée. | | Carried. |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 26 mai 2003
Regular Meeting of Council – May 26, 2003

Page 19

9.6 **Relocalisation des ambulances**
R-357-03

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту

Attendu que le présent Conseil a formé un Comité du Service de protection des personnes et des biens incluant le département d'incendie et dans de nombreux cas, le Service de police et le Service d'ambulance;

Attendu que depuis 1998, selon la loi, le Service d'ambulance devenait sous la direction des huit municipalités des Comtés unis de Prescott et Russell. Un poste de directeur fut créé. De nouvelles lois et exigences font que la station d'ambulance de Hawkesbury de même que dans d'autres villes, ne rencontre plus les normes surtout au niveau du site. Ceci s'applique également à Clarence-Rockland;

Attendu qu'à l'été 2001, le nouveau Comité recommandait au Conseil une nouvelle caserne de pompiers au même endroit. L'erreur a été évitée et le Comité a obtenu le résultat d'une étude qui recommandait l'avenue Spence. Rien de plus logique et une grande caserne futuriste est en opération sur un terrain qui nous appartenait;

Attendu que durant la construction tout au long de l'année 2002 et le fait que le président de ce nouveau Comité prenait à la lettre le terme « protection des personnes et des biens » (exemple: l'achat d'un véhicule à transfert de patients). Le tout portait à réflexion, autant parmi les membres du Conseil municipal que les membres des Comtés unis qui étaient à la recherche d'un site pour rencontrer les nouvelles exigences;

Attendu que plus la construction de la caserne avançait, plus il devenait évident pour la majorité des élus de nos Comtés unis que la solution logique et économique pour les huit municipalités incluant Hawkesbury qui recevrait un revenu de location, serait de localiser les ambulances à la nouvelle caserne;

Attendu qu'en novembre et décembre 2002, il y avait consensus au Conseil municipal de Hawkesbury de faire une offre qui serait présenté au Conseil des Comtés unis le 27 janvier 2003;

Attendu que le 27 janvier 2003, il y a eu une résolution de ne pas leur faire d'offre;

Relocation of ambulances
R-357-03

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту

Whereas the present Council has formed a Protection to Person and Property Committee including the Fire Department and in several cases, the Police Department and the Ambulance Service;

Whereas since 1998, according to the law, the Ambulance Service fell under the administration of eight municipalities of the United Counties of Prescott and Russell. A job of Director was created. New laws and requirements make it so that the Hawkesbury ambulance station and those of other cities, does not meet the standards anymore especially at the site level. This also applies at Clarence-Rockland;

Whereas in the summer 2001, the new Committee recommended to the Council a new fire station at the same place. The mistake was avoided and the Committee obtained the result of a study recommending Spence Avenue. Nothing more logical and a large futuristic fire station is in operation on a lot which we owned;

Whereas during the construction all the way through the year 2002 and the fact that the president of this new Committee carried out the term "protection to person and property" to the letter (example: the purchase of a vehicle for the transfer of patients). Everything needed thinking over, this among the Council members as much as among the United Counties members which were looking for a site to meet the new requirements;

Whereas the more the construction of the fire station moved forward, the more it was obvious for the majority of the elected of our United Counties that the logical and economical solution for the eight municipalities including Hawkesbury which would receive a rental revenue, would be to locate the ambulances at the new fire station;

Whereas in November and December 2002, there was a consensus at the Hawkesbury Municipal Council to make an offer which would be presented to the Council of the United Counties on January 27, 2003;

Whereas on January 27, 2003, there was a resolution not to make an offer;

Assemblée ordinaire du Conseil - le 26 mai 2003
Regular Meeting of Council – May 26, 2003

Page 20

Attendu que la nouvelle a immédiatement enclenché, aux Comtés unis, un processus de construction, tel que promis s'il n'y avait pas d'entente à la nouvelle caserne, d'un local adjacent à la Résidence Prescott et Russell qui leur appartient. Décision regrettable pour tous nos citoyens;

Attendu que des propos émotifs et irréfléchis peuvent malheureusement attirer des réactions dans le même sens; ce qui est déplorable et que c'est toujours les contribuables qui en subissent les conséquences;

Qu'il soit résolu que le Conseil de la ville demande aux Comtés unis de retarder leur décision de construire le local d'ambulances jusqu'à la tenue des prochaines élections de façon à ce que la décision soit dans les meilleurs intérêts des payeurs de taxes et dans un climat moins hostile et plus serein en pensant à l'avenir, et ;

Qu'il soit également résolu que les mesures nécessaires soient prises pour que chaque membre du Conseil des Comtés unis obtiennent une copie certifiée de cette résolution avant 10 h le 27 mai 2003, soit avant le début de leur assemblée mensuelle du mois de mai 2003.

VOTE INSCRIT

Pour

Gilles Roch Greffe
Jean-Jacques Poulin
Gilles Tessier
Michel A. Beaulne
Claude Demers
Jacques Héту

Contre

Absence motivée

Sylvain Brunette

Whereas the news has immediately set in motion, at the United Counties, a construction process, as promised if there was no agreement at the new fire hall, of a local adjacent to the Résidence Prescott and Russell which they owned. Regretful decision for all citizens;

Whereas emotional and thoughtless remarks unfortunately bring reactions more or less in the same way, which is deplorable and that it is always the taxpayers who suffer the consequences;

Be it resolved that the Council of the Town ask the United Counties to postpone their decision to construct the ambulance station until the next elections in order that the decision be in the best interests of the taxpayers and in a less hostile and more serene climate while thinking of the future, and:

Be is also resolved that the necessary measures be taken so that each Council member of the United Counties obtain a certified copy of this resolution before 10:00 A.M. on May 27th, 2003, that is before the beginning of their monthly meeting of May 2003.

REGISTERED VOTE

For

Gilles Roch Greffe
Jean-Jacques Poulin
Gilles Tessier
Michel A. Beaulne
Claude Demers
Jacques Héту

Against

Motivated Absence

Sylvain Brunette

Adoptée.

Carried.

9.7 **Traverse d'écoliers, réf. :**
Rue Bon Pasteur
R-358-03

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu de modifier le règlement de stationnement N° 127-96 tel que proposé et que la résolution N° R-209-03 soit abrogée.

Adoptée.

School-children Street Crossing, Re :
Bon Pasteur Street
R-358-03

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved to modify Parking By-law N° 127-96 as proposed and that Resolution N° R-209-03 be repealed.

Carried.

Assemblée ordinaire du Conseil - le 26 mai 2003
Regular Meeting of Council – May 26, 2003

Page 21

- | | |
|---|---|
| <p>9.8 Statistiques d'appels (mars et avril 2003), réf. :
<u>Centre de communication-urgence</u>
R-359-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту</p> <p>Qu'il soit résolu que ce sujet soit différé à la rencontre du Comité du Service de la protection des personnes et des biens du mois de juin 2003.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Call statistics (March and April 2003), Re:
<u>Emergency Communication Centre</u>
R-359-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту</p> <p>Be it resolved that this matter be deferred to the Protection to Person and Property Committee meeting of June 2003.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>9.9 Commissaire des incendies de l'Ontario, réf. :
<u>Certificat de conformité</u>
R-360-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту</p> <p>Qu'il soit résolu que le Certificat de conformité émis par le Commissaire des incendies de l'Ontario soit reçu à titre d'information et soit présenté officiellement à l'assemblée ordinaire du Conseil du mois de juin 2003.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Ontario Fire Marshal, Re:
<u>Certificate of Compliance</u>
R-360-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту</p> <p>Be it resolved that the Certificate of Compliance issued by the Ontario Fire Marshal be received as information and be officially presented at the Regular meeting of Council in the month of June 2003.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>10. <u>Règlements</u></p> | <p><u>By-laws</u></p> |
| <p>10.1 <u>N° 33-2003</u> pour prendre en charge et désigner la rue Clément comme rue municipale.</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N°33-2003</u> to assume and dedicate Clement Street as part of public highway.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>10.2 <u>N° 34-2003</u> pour autoriser le vote par téléphone et par Internet pour les Élections municipales 2003.</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N°34-2003</u> to authorize the use of voting by telephone and by Internet for the 2003 Municipal Elections.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>10.3 <u>N°35-2003</u> pour autoriser une exemption d'imposition à la Légion royale canadienne pour l'année 2004.</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N°35-2003</u> to authorize an exemption from taxation for the Royal Canadian Legion for the year 2004.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 26 mai 2003
Regular Meeting of Council – May 26, 2003

Page 22

- | | |
|--|--|
| <p>10.4 <u>N°36-2003</u> pour conclure une entente avec l'agence ontarienne des eaux (O.C.W.A.).</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 36-2003</u> to execute an agreement with the Ontario Clean Water Agency (O.C.W.A.).</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>10.5 <u>N°37-2003</u> pour conclure une entente d'amendement avec Alfred Dora Peter Pikalo. (Mike's Restaurant)</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 37-2003</u> to execute an amending agreement with Alfred Dora Peter Pikalo. (Mike's Restaurant)</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>10.6 <u>N°38-2003</u> pour amender le règlement de stationnement N° 127-96 (Rue Bon Pasteur).</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 38-2003</u> to amend Parking By-law N° 127-96 (Bon Pasteur Street)</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>10.7 <u>N°39-2003</u> pour amender le règlement de circulation N° 19-97 pour éliminer la traverse d'écolier sur la rue Bon Pasteur.</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 39-2003</u> to amend the Traffic By-law N° 19-97 to remove the pedestrian crossover on Bon Pasteur Street.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>10.8 <u>N°40-2003</u> pour amender le règlement de stationnement N° 127-96 (Rue Abbott).</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 40-2003</u> to amend Parking By-law N° 127-96 (Abbott Street).</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>10.9 <u>N° 41-2003</u> pour amender le règlement de zonage N° 84-94 de la ville de Hawkesbury (Conseil des écoles publiques de l'Est de l'Ontario).</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 41-2003</u> to amend Zoning By-law N° 84-94 of the Town of Hawkesbury (Conseil des écoles publiques de l'Est de l'Ontario).</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 26 mai 2003
Regular Meeting of Council – May 26, 2003

Page 23

- | | | |
|------|--|--|
| 11. | <u>Avis de motion</u>

Aucun. | <u>Notice of motion</u>

None. |
| 12. | <u>Règlement de confirmation</u> | <u>Confirming by-law</u> |
| 12.1 | <u>N° 42-2003</u> pour confirmer les délibérations du Conseil.

1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté | <u>N° 42-2003</u> to confirm the proceedings of Council.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried |
| | Adopté. | Carried. |
| 13. | <u>Clôture de la séance</u>
R-361-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que la séance soit levée à 20h34. | <u>Adjournment</u>
R-361-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the meeting be adjourned at 8:34 p.m. |
| | Adoptée. | Carried. |

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

30^e
30th

JOUR DE
DAY OF

JUIN
JUNE

2003.
2003.

Greffier ou Greffière adjointe/
Clerk or Deputy Clerk

Maire ou Préfet/
Mayor or Reeve